

УДК 811.512.145(36)

Ваапова Мергем Рустемовна, преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация.
e-mail: merem.vaapova@mail.ru

ТЕРМИНЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена описанию лексических и грамматических особенностей крымскотатарских терминов и терминосочетаний, изучению структурного и словообразовательного состава крымскотатарских терминов делового общения, выделению наиболее эффективных способов и моделей образования терминов, правописание терминов при их употреблении на крымскотатарском языке, уточнены синонимичность эквивалентов, частотность употребления отдельных морфологических категорий.

Ключевые слова: термин, компонент, словосочетание, аффиксы морфологические категории, деловая лексика.

Vaapova Mergem Rustemovna, lecturer of the Department of Crimeantatar Philology of the faculty of Crimeantatar and Eastern Philology of the Tavrida Academy of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: merem.vaapova@mail.ru

TERMS OF BUSINESS COMMUNICATION IN THE CRIMEANTATAR LANGUAGE

Annotation. The article describes the lexical and grammatical features of the Crimeantatar terms and terminological systems, the study of the structural and derivational composition of Crimeantatar terms of business communication, the selection of the most efficient modes and models of education terms, spelling terms when they are used in the Crimeantatar language, refined synonyms of equivalents, the frequency of certain morphological categories.

Key words: term, component, collocation, affixes the morphological category of the business vocabulary.

Функционирование и развитие языка, тесно связано со стремительно меняющимися социально-политическими, экономическими, культурными условиями жизни. Язык, обладающий статусом государственного, обеспечивает все сферы общественной жизни: в сфере официально-деловых отношений, в законотворческом процессе, судопроизводственной практике, административно-управленческой деятельности предприятий, учреждений, оформлении юридических актов, т.е. в сфере правового регулирования всех сторон общественной жизни.

Любая организация существует благодаря обмену информацией. Ситуацией владеет тот, кто владеет информацией.

Документ является главным носителем информации. Документы используются в различных областях деятельности и сферах жизни. Текст - главный реквизит документа, при составлении текста документа нужно уделять внимание отбору слов. Следует избегать использования в одном предложении нескольких однокоренных слов, тавтологии.

К тексту любого документа предъявляются требования:

- а) конкретность, четкость и однозначность в употреблении слов и предложений, так чтобы не было двоякого понимания смысла;
- б) текст документа, должен быть краток;
- в) информация должна быть объективной, правильной и последовательной;

г) информация должна быть изложенной книжным языком, соответствующим литературным нормам.

При составлении документов нужно обращать внимание на правописание терминосочетаний и терминов (законодательная инициатива - къанун чыкъарув тешеббюси, официальный приём – ресмий къабул, чрезвычайное положение февкъульаде вазьет, сокращение срока – муддетни къыскъартув, международные соглашения – халкъара мукъавелелери, вне закона – къанундан тыш, под давлением общественности – джемаатчылыкънынъ тазыйыгъы алтында, двустороннее соглашение – эки тарафлы анълашма, учёт потребностей населения – залининъ ихтияджларыны козь огюне алув, тайное голосование - гизли рей берюв, верительная грамота – ишанч ярлыгъы), так как определяемые слова требуют от своего определения согласования, быть в нужном падеже. Важную роль при составлении текста документов играет подбор слов из синонимичного ряда. Нужно избегать использование терминов, заимствованных из других языков (юридический – юридик, укъукый; чиновник – чиновник, мемур; оккупация – оккупация, ишгъаль; реабилитация – реабилитация, акъланув.). Термины несут основную информационную нагрузку в документе.

Термин всегда существует в определенной терминологической группе. Терминология каждой специальной отрасли образует систему терминов, которая отражает систему понятий этой отрасли, т.е., таким образом, можно говорить о систематичности термина. Из этого следует, что "специальные слова и выражения, называющие понятия одной отрасли производства, представляют собой не простую совокупность терминов, а именно систему, где каждый термин занимает свое определенное место, изменение которого нарушает взаимосвязь явлений и поэтому невозможно" [Прохорова 1967:5].

Грамматические характеристики официально-деловой терминологии представляют собой своеобразный набор морфологических и синтаксических признаков. В текстах официально-деловых бумаг находит отражение большинство морфологических категорий, но разные морфологические

категории проявляют разную степень активности. Самую большую группу слов в количественном отношении составляют имена существительные: фальсификация - сахтелештирюв, подлог-сахтеджилик, покушение – суикъаст, злоумышленник - суикъастчы, демагогия – сафсата, благоустройство – абаданлаштырув, переговоры - сёйлешюв, выборы - сайлавлар, договор - анълашув, собрание - топлашув, законодательство - къанунджылыкъ, догма – акъиде, общественность - джемаатчылыкъ, агрессия –теджавуз, апполитизм – сиясетсизлик, блокада – къамачав, гегемонизм – укъумранлыкъ, исполнительство – иджраджылыкъ, государственность – девлетчилик, руководство – ёлбашчылыкъ и др.

В составе морфологического потенциала крымскотатарского языка имя существительное занимает ведущее место. Исследованный материал показал, что при переводе терминов на крымскотатарский язык, аффиксальный способ образования слов является одним из основных. При образовании терминов делового общения используется группа аффиксов, в числе которых наиболее продуктивными являются следующие:

– джы/джи, – чы/чы: вкладчик – эманет + чи, просветитель - маариф + чи, джинает + чи –преступник, руководитель - етек + чи, националист - миллет + чи, избиратель - сайлав + джы, потребитель - истимал + джы, сахте + джи – фальсификатор, джинает + чи и др.

– лыкъ/лик, – лукъ/люк: гласность - ашкяр + лыкъ, солидарность - бирдем + лик, сотрудничество – эmekдаш + лыкъ, джинает + лик – преступление, ответственность - джевапкяр + лыкъ, единство - бир + лик, враждебность - зыддиет + лик, и др.

– в, – ув/юв: одобрение – макъулле + в (макъуллемек- одобрить), узлаш + ув – согласие (узлашмакъ – ладить, находить согласие), прописка – языл + ув (язылмакъ - прописаться), стычка – тутуш + ув (тутушмакъ - сцепиться), признание – тан + ув (танымакъ - узнавать), сообщение – бильдир + юв (бильдирмек - сообщать), реабилитация – акълан + ув (акъланмакъ – быть реабилитированным) и др.;

– дар, –даш/деш, присоединяясь к существительным, также образуют термины общественно-политического содержания: сторонник – тараф + дар (тараф - сторона), правитель –укюм + дар (укюм - власть), союзник – иттифакъ + даш (иттифакъ - союз), земляк – семет + деш (семет - сторона, край) и др.

Как показал анализ, в функционировании грамматических средств при переводе терминов имеются свои определенные закономерности. Конкретный характер языка документов во многом достигается за счет активного использования номенклатурных обозначений, наименований документов, а также лиц по признаку профессии, занимаемой должности, характеру деятельности и т.д. По этой причине объясняется количественное превосходство имен существительных над другими частями речи.

Список литературы:

1. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка / А.М. Меметов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2000. – 288.с.
2. Меметов А. М. Земаневий кырымтатар тили / А.М. Меметов – Симферополь: Кырым девлет окъув педагогика нешрияты, 2006. – 320 с.
3. Меметов А. М., Мусаев К. М. Крымтатарский язык / А.М. Меметов, К.М. Мусаев – Симферополь: Крымское научно-педагогическое государственное издательство, 2003. – 288 с.
4. Меметов А.М. Меметов А. Кырымтатар тилининъ имля лугъаты. Меметов А. Орфографический словарь крымскотатарского языка. 2-е изд. – Крымучпедгиз, 2006, 152 с.
5. Прохорова В.Н. Образование специальной терминологии в русском языке /В.Н. Прохорова //Методические указания. М.: Изд-во МГУ, 1967. -30 с.
6. Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь. – Симферополь, Изд-во «Тезис», 2007. – 640 с.